

SENAT DE BELGIQUE**BELGISCHE SENAAT****SESSION DE 1993-1994**

20 JANVIER 1994

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision du titre VIII de la Constitution, en vue de le compléter par l'insertion d'une disposition finale permettant aux Chambres constituantes d'adapter la numérotation des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, et de modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions

(Déclaration du pouvoir législatif, voir le «Moniteur belge» n° 206 du 18 octobre 1991)

Proposition du Gouvernement fédéral portant application de l'article 32 de la Constitution

RAPPORT

**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION
ET DES REFORMES DES INSTITUTIONS
PAR M. VANDENBERGHE**

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : MM. Swaelen, président; Arts, Benker, De Roo, Erdman, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Moureaux, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Taminiaux, Van Thillo, Wintgens et Vandenberghe, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. de Donnée, De Seranno, Flagothier, Geens, Goovaerts, Jonckheer, Leroy, Loones, Marchal, Mme Maximus, MM. Monfils, Pataer et Verschueren.

3. Autres sénateurs : MM. Desmedt, Hatry et Mme Herzet.

R. A 15587**Voir :****Documents du Sénat :**

100-46/5° (S.E. 1991-1992) : Proposition du Gouvernement fédéral.

6° (S.E. 1991-1992) : Rapport des commissions réunies de révision de la Constitution.

7° (S.E. 1991-1992) : Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

**ZITTING 1993-1994**

20 JANUARI 1994

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van titel VIII van de Grondwet, om deze aan te vullen door invoeging van een slotbepaling die aan de grondwetgevende Kamers toestaat de nummering van de artikelen van de Grondwet evenals de onderverdeling in titels, hoofdstukken en afdelingen aan te passen, en de terminologie van de niet aan herziening onderworpen bepalingen te wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen

(Verklaring van de wetgevende macht, zie «Belgisch Staatsblad» nr. 206 van 18 oktober 1991)

Voorstel van de federale Regering houdende toepassing van artikel 132 van de Grondwet

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING VAN DE
GRONDWET EN DE HERVORMING DER
INSTELLINGEN UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VANDENBERGHE**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Swaelen, voorzitter; Arts, Benker, De Roo, Erdman, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Moureaux, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Taminiaux, Van Thillo, Wintgens en Vandenberghe, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren de Donnée, De Seranno, Flagothier, Geens, Goovaerts, Jonckheer, Leroy, Loones, Marchal, mevr. Maximus, de heren Monfils, Pataer en Verschueren.

3. Andere senatoren : de heren Demedt, Hatry en mevr. Herzet.

R. A 15587**Zie :****Gedr. St. van de Senaat :**

100-46/5° (B.Z. 1991-1992) : Voorstel van de federale Regering.

6° (B.Z. 1991-1992) : Verslag van de verenigde commissies voor de herziening van de Grondwet.

7° (B.Z. 1991-1992) : Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

REMARQUES PREALABLES DU RAPPORTEUR

La proposition du Gouvernement fédéral portant application de l'article 132 de la Constitution a été déposée par le Gouvernement tant au Sénat [Doc. n° 100-46/5° (S.E. 1991-1992)] qu'à la Chambre des représentants (Doc. n° 1092/1 - 92/93).

Le 30 juin 1993, la Commission de la Révision de la Constitution et des Réformes des institutions du Sénat et la Commission de Révision de la Constitution, des Réformes institutionnelles et du Règlement des conflits de la Chambre des représentants ont décidé de tenir des réunions communes en vue d'une première discussion de la proposition.

Pour le rapport sur cette première discussion, nous faisons référence au doc. Sénat n° 100-46/6° (S.E. 1991-1992), et au doc. Chambre n° 1092/2 - 92/93 (rapport de MM. Duquesne et Vandenberghe).

Au cours de la dernière réunion commune, il avait été décidé que les deux commissions œuvreraient séparément pour la suite de la discussion et les votes, selon la procédure ordinaire, et que c'est la commission de la Chambre qui y procéderait en premier lieu. Ainsi en a-t-il été.

Avant de passer au vote, la commission de la Chambre a toutefois consulté la commission du Sénat sur les modifications et amendements à la proposition du Gouvernement qui avaient été proposés en commission de la Chambre et n'avaient pas encore été discutés lors des réunions communes ou sur lesquels on n'était pas tombé d'accord au cours de celles-ci.

La commission du Sénat décide de se baser, pour la discussion et le vote de la proposition, sur le texte tel qu'il a été adopté par la Commission de Révision de la Constitution de la Chambre des représentants, puis par l'assemblée plénière de cette dernière (doc. Chambre n° 1092/10 - 92/93), étant donné que ce texte est le fruit d'une étroite concertation entre les deux commissions.

Le présent rapport ne traite plus que des articles qui ont encore donné lieu à discussion à l'issue des réunions communes des deux commissions.

Il n'aborde toutefois pas les corrections que la commission de la Chambre a encore apportées au texte français de la proposition gouvernementale conformément à l'avis émis sur celui-ci par M. Goosse, membre de l'Académie royale de langue et de littérature françaises, à la demande des commissions [voir le doc. Sénat n° 100-46/6° (1991-1992), pp. 71 et 72 (annexe 5)].

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN VAN DE RAPPORTEUR

Het voorstel van de federale Regering houdende toepassing van artikel 132 van de Grondwet werd door de Regering zowel in de Senaat [Gedr. St. nr. 100-46/5° (B.Z. 1991-1992)] als in de Kamer van Volksvertegenwoordigers (Gedr. St. nr. 1092/1 - 92/93) ingediend.

Op 30 juni 1993 beslisten de Senaatscommissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen en de Commissie voor de Herziening van de Grondwet, voor de Institutionele Hervormingen en voor de Regeling van Conflicten van de Kamer van Volksvertegenwoordigers gemeenschappelijk te vergaderen voor een eerste bespreking van het voorstel.

Voor het verslag van deze eerste bespreking wordt verwezen naar het Gedr. St. Senaat, nr. 100-46/6° (B.Z. 1991-1992), Kamer nr. 1092/2 - 92/93 (verslag van de heren Duquesne en Vandenberghe).

Tijdens de laatste gemeenschappelijke vergadering werd beslist dat de verdere bespreking en de stemmingen zouden plaatsvinden in beide commissies afzonderlijk, volgens de gewone procedure, en dat de Kamercommissie als eerste tot de bespreking en de stemming zou overgaan, wat ook geschiedde.

Alvorens zij tot de stemming overging heeft de Kamercommissie evenwel overleg gepleegd met de Senaatscommissie over de in de Kamercommissie voorgestelde wijzigingen en amendementen op het voorstel van de Regering die nog niet besproken waren tijdens de gemeenschappelijke vergaderingen, of waarover men tijdens die vergaderingen niet tot een akkoord was gekomen.

Gelet op het feit dat hij in nauw overleg tussen beide commissies tot stand is gekomen, beslist de Senaatscommissie voor de bespreking en de stemming van het voorstel uit te gaan van de tekst zoals aangenomen door de Kamercommissie voor de Herziening van de Grondwet, en nadien door de voltallige Kamer van Volksvertegenwoordigers (Gedr. St., Kamer, nr. 1092/10 - 92/93).

In onderhavig verslag wordt nog enkel teruggeko- men op die artikelen die nog aanleiding gaven tot bespreking na afloop van de gemeenschappelijke vergaderingen van beide commissies.

Er wordt evenwel niet ingegaan op de tekstcorrecties die de Kamercommissie nog aanbracht aan de Franse tekst van het regeringsvoorstel overeenkomstig het advies dat de heer Goosse, lid van de *Académie royale de langue et de littérature françaises*, over die tekst uitbracht op verzoek van de Commissie [zie Gedr. St., Senaat, nr. 100-46/6° (1991-1992), blz. 71 en 72 (bijlage 5)].

Il ne revient pas non plus sur les modifications que la commission de la Chambre a apportées au texte afin de tenir compte de la révision récente de l'article 24 de la Constitution et de l'insertion dans celle-ci d'un article 24^{bis} relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, ainsi que d'un article 24^{quater} relatif au droit au respect de la vie privée et familiale.

Bien entendu, l'insertion de ces articles a entraîné une adaptation des références internes dans le texte proposé et une adaptation des tables de concordance.

Pour ces tables, qui permettent de se faire une idée précise de la genèse et de la portée du nouveau texte proposé de la Constitution, référence est faite au doc. Chambre n° 1092/10 - 92/93, pp. 85 et suivantes.

En ce qui concerne les articles qui n'ont plus été traités de manière approfondie, seul le résultat des votes est mentionné ci-après. Pour la discussion de ces articles, nous renvoyons au rapport de MM. Duquesne et Vandenberghe (voir *supra*) et au rapport de la commission de la Chambre (doc. Chambre n° 1092/9 - 92/93).

DISCUSSION DES ARTICLES

Article premier

Se référant au texte de la Constitution française et à l'usage linguistique, dans *Le Monde* par exemple, la majorité des membres préconisent l'accentuation des majuscules dans le texte français de la Constitution (par exemple, à l'article 1^{er}: « La Belgique est un État fédéral. »).

Un commissaire craint que l'on n'en revienne à un usage ancien, disparu en Belgique depuis fort longtemps.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 2

Cet article est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 3

Cet article a déjà fait l'objet d'une discussion approfondie au cours des réunions communes des Commissions de la Révision de la Constitution de la Chambre des représentants et du Sénat. Pour cette discussion comme pour celle de l'amendement de MM. de Donnée, Hasquin et Benker à l'article (docu-

Er wordt evenmin teruggekomen op de wijzigingen die de Kamercommissie aan de tekst aanbracht om rekening te houden met de recente herziening van artikel 24 van de Grondwet en met de invoeging in de Grondwet van een artikel 24^{bis} betreffende de economische, sociale en culturele rechten en van een artikel 24^{quater} betreffende het recht op eerbiediging van het privé-leven en het gezinsleven.

De invoeging van deze artikelen noopte uiteraard ook tot een aanpassing van de interne verwijzingen in de voorgestelde tekst, en tot een aanpassing van de concordantietabellen.

Voor deze tabellen, die goed van pas komen voor een goed inzicht in de voorgeschiedenis en de draagwijdte van de voorgestelde nieuwe tekst van de Grondwet, wordt verwezen naar het Gedr. St., Kamer, nr. 1092/10 - 92/93, blz. 85 en volgende.

Voor de artikelen waarop niet nader meer wordt ingegaan wordt hierna alleen het resultaat van de stemmingen vermeld. Voor de bespreking van die artikelen wordt verwezen naar het verslag van de heren Duquesne en Vandenberghe (zie hiervoor) en naar het verslag van de Kamercommissie (Gedr. St., Kamer, nr. 1092/9 - 92/93).

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Met verwijzing naar de Franse Grondwet en het taalgebruik in bijvoorbeeld *Le Monde*, is de meerderheid van de leden voorstander van het gebruik van de accenten op de hoofdletters in de Franse tekst van de Grondwet (bijvoorbeeld in artikel 1: « La Belgique est un État fédéral »).

Een lid vreest dat men teruggaat naar een oud gebruik dat in België al zeer lang verdwenen is.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 2

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 3

Dit artikel werd al uitvoerig besproken tijdens de gemeenschappelijke vergaderingen van de Commissies voor de Herziening van de Grondwet van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat. Voor die bespreking en voor de bespreking van het amendement van de heren de Donnée, Hasquin en

ment de commission n° 2), il est donc fait référence au rapport de MM. Duquesne et Vandenberghe (voir *supra*), pp. 14 à 20.

Un commissaire revient sur le problème de la dénomination de la Région de Bruxelles-Capitale. A l'heure actuelle, les notions de « Région bruxelloise » et « Région de Bruxelles-Capitale » se recoupent, mais il n'est pas évident que cela doive toujours être le cas à l'avenir. A son avis, ces deux notions pourront ultérieurement avoir un contenu différent.

Se ralliant à ce point de vue, un autre membre estime qu'il est plus simple de rétablir le texte de l'article 107*quater* actuel. Un troisième membre fait observer qu'il est préférable d'éviter une modification qui pourrait avoir des répercussions sur le contenu.

Un commissaire s'oppose à cette manière de voir : tant au cours des discussions sur les réformes de l'Etat de 1988 et de 1993 que lors des négociations préparatoires, le point essentiel était que l'on entendait par Région bruxelloise la Région de Bruxelles-Capitale. L'intervenant renvoie à l'article 59*quinquies* de la Constitution. On revient à présent sur un accord politique consacré par une majorité constitutionnelle. Selon l'intervenant, il est inadmissible qu'à l'occasion d'une coordination, on introduise une nouvelle interprétation à laquelle on n'avait jamais souscrit précédemment.

Un membre marque son accord sur ce point de vue. D'aucuns semblent oublier la portée de l'article 132 et veulent profiter d'un problème terminologique pour remettre en cause des questions qui faisaient partie de l'accord de la Saint-Michel.

Un autre commissaire fait observer que dans l'exécution de l'article 107*quater*, on a toujours défini la Région en question comme étant la Région de Bruxelles-Capitale. On prétendrait maintenant que les deux dénominations ne recouvriraient pas la même chose.

Le Premier ministre relève que les huit constitutionnalistes n'ont pas pu parvenir à un point de vue unanime. Le Gouvernement propose dès lors d'en revenir au texte existant.

Un membre réplique que les professeurs font, eux aussi, des choix politiques sur le fond.

L'article 3, libellé ainsi qu'il a été adopté par la Commission de Révision de la Constitution de la Chambre (« Région bruxelloise ») [Doc. Chambre n° 1092/10 (1992-1993)], est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Etant donné que la modification proposée par l'amendement susvisé a été adoptée par la commission de la Chambre, cet amendement devient sans objet.

Benker op het artikel (commissiestuk nr. 2) wordt bijgevolg verwezen naar het verslag van de heren Duquesne en Vandenberghe (zie hiervoor), blz. 14 tot 20.

Een lid komt terug op het probleem van de benaming van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. Nu vallen de noties « Brusselse Gewest » en « Brusselse Hoofdstedelijke Gewest » samen, maar het is niet vanzelfsprekend dat zulks in de toekomst altijd het geval moet zijn. Zijns inziens kunnen beide noties in de toekomst een verschillende inhoud krijgen.

Een ander lid kan die zienswijze bijtreden en meent dat het eenvoudiger is de tekst van het huidige artikel 107*quater* te herstellen. Een derde lid merkt op dat het beter is een wijziging te vermijden die een inhoudelijke draagwijdte zou kunnen hebben.

Een lid verzet zich tegen die zienswijze: zowel tijdens de besprekingen van de staats hervormingen van 1988 en 1993 als tijdens het voorbereidend overleg was het de essentie zelf dat men het wat het gewest Brussel betreft had over het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. Hij verwijst naar artikel 59*quinquies* van de Grondwet. Men komt nu terug op een politiek akkoord met de grondwettelijke meerderheid. Het is niet aanvaardbaar, aldus het lid, dat ter gelegenheid van een coördinatie een nieuwe interpretatie wordt ingevoerd die nooit voordien werd gehuldigd.

Een lid sluit zich aan bij die zienswijze. Sommigen schijnen de draagwijdte van artikel 132 te vergeten en willen van een terminologisch probleem gebruik maken om zaken die deel uitmaakten van het Sint-Michiels-akkoord terug op de helling te plaatsen.

Een ander lid merkt op dat men in de uitvoering van artikel 107*quater* het betrokken gewest steeds heeft gedefinieerd als het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. Nu gaat men beweren dat de twee benamingen niet dezelfde lading zouden dekken.

De Eerste Minister wijst erop dat de acht constitutionnalisten niet tot een unaniem standpunt konden komen. De Regering stelt bijgevolg voor terug te keren tot de bestaande tekst.

Een lid repliceert dat ook professoren politieke keuzes ten gronde maken.

Artikel 3 wordt, in de redactie waarin het werd aangenomen door de Kamercommissie voor de Herziening van de Grondwet (« Brusselse Gewest ») [Gedr. St. Kamer, nr. 1092/10-92/93], eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Vermits de wijziging die door het hogervermelde amendement werd nagestreefd door de Kamercommissie werd aangenomen vervalt dit amendement.

Article 4

Les modifications proposées par voie d'amendement par MM. Goovaerts et Pataer [documents de commission n^{os} 3 et 11, dans le doc. Sénat n^o 100-46/6° (1991-1992), annexe 4, pp. 65 et 69) ont déjà été insérées dans le texte mis aux voix. En conséquence, ces amendements deviennent sans objet.

L'amendement de MM. de Donnée et Hasquin (document de commission n^o 10, *ibidem*, p. 68) est rejeté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article est adopté unanimement par les 14 membres présents.

Article 5

L'amendement de MM. Pataer et Arts (document de commission n^o 12, *ibidem*, p. 69) devient sans objet, la modification proposée ayant déjà été apportée au texte.

L'article est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 6

L'article est adopté unanimement par les 14 membres présents.

Article 7

L'amendement de M. Pataer (document de commission n^o 13, *ibidem*, p. 69) devient sans objet, la modification proposée ayant déjà été apportée au texte.

L'article est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Articles 8 à 10

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

Articles 11 et 12

Les amendements de M. Arts (document de commission n^o 14, *ibidem*, pp. 69 et 70) deviennent sans objet, les modifications proposées ayant déjà été apportées au texte.

Un membre déclare qu'il ne peut être donné suite à la proposition de remplacer, dans le texte néerlandais de cet article et d'autres, le mot «*kan*» («*kunnen*») par «*mag*» («*mogen*»), même si le texte français emploie le terme «*peut*».

En effet, dans la Constitution ou les textes de loi en général, les termes «*kan*» et «*kunnen*» ne font pas

Artikel 4

De wijzigingen die door de heren Goovaerts en Pataer bij amendement voorgesteld werden [commissiestukken nrs. 3 en 11, zie Gedr. St. Senaat, nr. 100-46/6° (1991-1992), bijlage 4, blz. 65 en 69], werden reeds opgenomen in de ter stemming liggende tekst. Bijgevolg vervallen hun amendementen.

Het amendement van de heren de Donnée en Hasquin (Commissiestuk nr. 10, *ibid.*, p. 68) wordt eenparig verworpen door de 14 aanwezige leden.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 5

Het amendement van de heren Pataer en Arts (Commissiestuk nr. 12, *ibid.*, blz. 69) vervalt omdat de voorgestelde wijziging reeds aangebracht werd aan de tekst.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 6

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 7

Het amendement van de heer Pataer (Commissiestuk nr. 13, *ibid.*, blz. 69) vervalt omdat de voorgestelde wijziging reeds aangebracht werd aan de tekst.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikelen 8 tot 10

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikelen 11 en 12

De amendementen van de heer Arts (Commissiestuk nr. 14, *ibid.*, blz. 69 en 70) vervallen omdat de voorgestelde wijzigingen reeds aangebracht werden aan de tekst.

Een lid verklaart dat niet kan worden ingegaan op het voorstel in de Nederlandse tekst van dit artikel en van andere artikelen «*kan*» («*kunnen*») te vervangen door «*mag*» («*mogen*»), ook al is er in de Franse tekst sprake van «*peut*».

De termen «*kan*» en «*kunnen*» in de Grondwet of in wetteksten in het algemeen verwijzen immers niet

seulement référence à une possibilité; ils ont aussi une portée normative. On fait également remarquer que la modification proposée irait à l'encontre de ce qui est d'usage constant dans le texte néerlandais des lois.

Les articles 11 et 12 sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

Articles 13 à 23 (articles 13 à 21 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 24 (article 22 du texte initial)

L'amendement de MM. de Donnée et Hasquin (document de commission n° 4) a été retiré [voir le doc. Sénat n° 100-46/6° (S.E. 1991-1992), pp. 27-28].

L'article est adopté par 14 voix et 1 abstention.

Articles 25 à 66 (articles 23 à 64 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 67 (article 65 du texte initial)

Cet article a été discuté longuement au cours des réunions communes des Commissions de la Révision de la Constitution de la Chambre des représentants et du Sénat.

Pour cette discussion et pour celle de l'amendement présenté par MM. de Donnée et Hasquin à cet article (document de commission n° 5), on se reportera, par conséquent, au rapport de MM. Duquesne et Vandenberghe (voir ci-dessus), pp. 30 à 35.

L'amendement, qui avait reçu l'assentiment des deux commissions, a été adopté par la commission de la Chambre, de sorte que les modifications qu'il propose sont incorporées dans le texte mis aux voix.

En conséquence, l'amendement devient sans objet.

Un membre revient sur le problème de la référence qui est faite dans l'article au Conseil de la Communauté flamande. Il fait remarquer qu'à l'article 53 actuel de la Constitution, il est question du Conseil flamand et non du Conseil de la Communauté flamande.

Le Premier ministre renvoie à d'autres articles de la Constitution et à l'article 1^{er} de la loi spéciale (« Conseil de la Communauté flamande, ci-après dénommé le Conseil flamand »).

alleen naar een mogelijkheid, maar hebben ook een normatieve draagwijdte. Er wordt tevens opgemerkt dat de voorgestelde wijziging zou ingaan tegen de vaste regels van het taalgebruik in Nederlandstalige wetteksten.

De artikelen 11 en 12 worden eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikelen 13 tot 23 (artikelen 13 tot 21 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 24 (artikel 22 van de oorspronkelijke tekst)

Het amendement van de heren de Donnée en Hasquin (commissiestuk nr. 4) werd ingetrokken [zie Gedr. St. Senaat, nr. 100-46/6° (B.Z. 1991-1992), blz. 27-28].

Het artikel wordt aangenomen met 14 stemmen bij 1 onthouding.

Artikelen 25 tot 66 (artikelen 23 tot 64 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 67 (artikel 65 van de oorspronkelijke tekst)

Dit artikel werd al uitvoerig besproken tijdens de gemeenschappelijke vergaderingen van de Commissie voor de Herziening van de Grondwet van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Voor die bespreking en voor de bespreking van het amendement van de heren de Donnée en Hasquin op het artikel (commissiestuk nr. 5) wordt bijgevolg verwezen naar het verslag van de heren Duquesne en Vandenberghe (zie hiervoor), blz. 30 tot 35.

Het amendement, dat de instemming van de beide Commissies wegdroeg, werd door de Kamercommissie aangenomen zodat de wijzigingen die het voorstelde geïncorporeerd zijn in de ter stemming liggende tekst.

Bijgevolg vervalt het amendement.

Een lid komt terug op het probleem van de verwijzing, in het artikel, naar de Raad van de Vlaamse Gemeenschap. Het lid merkt op dat er in het huidige artikel 53 van de Grondwet sprake is van de Vlaamse Raad, niet van de Raad van de Vlaamse Gemeenschap.

De Eerste Minister verwijst naar andere grondwetsartikelen en naar artikel 1 van de bijzondere wet (« Raad van de Vlaamse Gemeenschap, hierna Vlaamse Raad genoemd »).

Le préopinant réplique que le choix de la terminologie à l'article 53 était un choix politique.

Deux membres déclarent que, constitutionnellement, il y a une Région flamande et une Communauté flamande, chacune ayant (potentiellement) un conseil propre. Dans le système actuel, les compétences d'un conseil sont également exercées par l'autre.

Le Conseil flamand est la réalité mais, pour des motifs constitutionnels formels, on doit, à l'article 113, faire référence au Conseil de la Communauté flamande.

La décision de fusionner ou de dédoubler est une prérogative de la Communauté concernée et de la Région concernée, et non du constituant, déclare un membre.

Un membre fait remarquer que si, pour des raisons de logique, on ne modifie pas l'article 113, on doit, en se fondant sur le même raisonnement, parler du Conseil flamand à l'article 65.

Un autre membre ajoute que le « Conseil flamand » est l'un des aspects de la structure étatique qui est clair pour la population. Il propose de ne pas revenir là-dessus pour des raisons d'ordre formel. D'après lui, si l'on avait su que ce point soulèverait des problèmes, on l'aurait réglé dans le cadre des accords de la Saint-Michel.

Le président rappelle la proposition formulée lors de la première discussion (art. 65: Conseil flamand; art. 113: Conseil de la Communauté flamande, dénommé Conseil flamand).

Un membre estime que la proposition se justifie d'un point de vue didactique, sans pour autant remettre en cause ce qu'a voulu le constituant.

L'article 67 est adopté à l'unanimité des 16 membres présents, dans la rédaction qui a été adoptée par la commission de la Réforme de la Constitution de la Chambre (doc. Chambre n° 1092/10 - 92/93), c'est-à-dire en y ajoutant les mots « dénommé Conseil flamand » au § 1^{er}, 3^o.

Articles 68 à 71 (articles 66 à 69 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 72 (article 70 du texte initial)

L'amendement de MM. Arts et Cerexhe [document de commission n° 15, voir le doc. Sénat n° 100-46/6° (S.E. 1991-1992), annexe 4, p. 70] devient sans objet, puisque la modification proposée a déjà été apportée au texte.

L'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

De vorige spreker repliceert dat de keuze van de terminologie in artikel 53 een politieke keuze was.

Twee leden stellen dat er grondwettelijk gezien een Vlaams Gewest en een Vlaamse Gemeenschap zijn, elk (potentieel) met zijn eigen raad. Het systeem is nu wel zo dat de bevoegdheden van de ene raad thans eveneens worden uitgeoefend door de andere.

De Vlaamse Raad is de realiteit, maar om formele constitutionele redenen moet er in artikel 113 worden verwezen naar de Raad van de Vlaamse Gemeenschap.

De beslissing al dan niet samen te smelten of te ontdebellen is een prerogatieve van de betrokken Gemeenschap en het betrokken Gewest, aldus een lid en niet van de grondwetgever.

Een lid merkt op dat als men omwille van de logica artikel 113 niet wijzigt, men op basis van dezelfde redenering in artikel 65 moet spreken van de Vlaamse Raad.

Een ander lid voegt daaraan toe dat de « Vlaamse Raad » een van de aspecten is van het staatsbestel dat duidelijk is voor de bevolking. Hij stelt voor daar niet op terug te komen om redenen van formele aard. Hij meent dat als men had geweten dat dat punt problemen zou geven, men het zou geregeld hebben in het raam van het Sint-Michielsakkoord.

De Voorzitter wijst op het tijdens de eerste bespreking geformuleerde voorstel (artikel 65: Vlaamse Raad; artikel 113, Raad van de Vlaamse Gemeenschap, « Vlaamse Raad » genoemd).

Een lid meent dat het voorstel didactisch verantwoord is en toch niet raakt aan wat de grondwetgever heeft gewild.

Artikel 67 wordt, in de redactie waarin het werd aangenomen door de Kamercommissie voor de Herziening van de Grondwet (Gedr. St. Kamer, nr. 1092/10 - 92/93), dus met toevoeging in § 1, 3^o, van de woorden « Vlaamse Raad genoemd », eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 68 tot 71 (artikelen 66 tot 69 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 72 (artikel 70 van de oorspronkelijke tekst)

Het amendement van de heren Arts en Cerexhe [commissiestuk nr. 15, zie Gedr. St. Senaat nr. 100-46/6° (B.Z. 1991-1992), bijlage 4, blz. 70] vervalt omdat de voorgestelde wijziging reeds aangebracht werd aan de tekst.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Articles 73 à 114 (articles 71 à 112 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents. Pour l'article 85, il est également fait référence à la discussion du titre IX (Entrée en vigueur et dispositions transitoires).

Intitulé de la section I^{re} du titre III, chapitre IV

L'amendement de MM. de Donnée et Hasquin [document de commission n° 9, voir le doc. Sénat n° 100-46/6° (S.E. 1991-1992), annexe 4, p. 68] est rejeté par 15 voix contre 1.

Article 115 (article 113 du texte initial)

Référence est faite à la discussion de l'article 67. L'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 116 et 117 (articles 114 et 115 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 118 (article 116 du texte initial)

L'amendement de MM. de Donnée et Hasquin (document de commission n° 6, *ibidem*, p. 67) est rejeté par 15 voix contre 1.

L'article est adopté par 15 voix contre 1.

Articles 119 et 120 (articles 117 et 118 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 121 (article 119 du texte initial)

La commission décide de ne pas accéder à la proposition de la *Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal*, visant à remplacer le mot « *werking* » par le mot « *werkwijze* » à cet article et à d'autres articles de la version néerlandaise du texte proposé.

L'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 122 à 133 (articles 120 à 131 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Artikelen 73 tot 114 (artikelen 71 tot 112 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden. Voor artikel 85 wordt eveneens verwezen naar de bespreking van Titel IX (Inwerkingtreding en overgangsbepalingen).

Opschrift van afdeling I van titel III, hoofdstuk IV

Het amendement van de heren de Donnée en Hasquin [commissiestuk nr. 9, zie Gedr. St. Senaat nr. 100-46/6° (B.Z. 1991-1992), bijlage 4, blz. 68], wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 115 (artikel 113 van de oorspronkelijke tekst)

Verwezen wordt naar de bespreking van artikel 67. Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 116 en 117 (artikelen 114 en 115 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 118 (artikel 116 van de oorspronkelijke tekst)

Het amendement van de heren de Donnée en Hasquin (commissiestuk nr. 6, blz. 67) wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem.

Artikelen 119 en 120 (artikelen 117 en 118 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 121 (artikel 119 van de oorspronkelijke tekst)

De Commissie beslist niet in te gaan op het voorstel van de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal het woord « *werking* » te vervangen door het woord « *werkwijze* » in dit artikel en in andere artikelen van de voorgestelde tekst.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 122 tot 133 (artikelen 120 tot 131 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Article 134 (article 132 du texte initial)

La commission se rallie à la décision prise par la commission de la Chambre de faire débiter le texte néerlandais de cet article par les mots « *De wetten ter uitvoering...* », par analogie avec l'article 77, alinéa 1^{er}, 3^o.

L'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 135 à 140 (articles 133 à 138 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

TITRE III, CHAPITRE V — Articles 141 à 143
(articles 139 à 141 du texte initial)

Ce chapitre, et les amendements qui y ont été présentés, respectivement par MM. de Donnée et Hasquin (document de commission n° 7) et par MM. Benker et Lozie (document de commission n° 1) ont déjà fait l'objet d'une discussion détaillée au cours des réunions communes des Commissions de la Réforme de la Constitution de la Chambre des représentants et du Sénat. Nous renvoyons à ce sujet au rapport de MM. Duquesne et Vandenberghe (voir ci-dessus), pp. 44 à 46.

Un membre fait remarquer qu'au cours de ces réunions communes, on n'a pas pris de position définitive au sujet de ces articles.

Un membre souligne que l'article 107^{ter} actuel de la Constitution n'exclut pas qu'il y ait deux lois distinctes concernant la prévention et le règlement des conflits d'intérêts. Il est donc d'avis que la modification proposée dans l'amendement de MM. de Donnée et Hasquin, c'est-à-dire l'adjonction des mots « et à régler » à l'article 141, va au-delà d'une simple coordination et ne peut dès lors être admise.

L'amendement est rejeté par 15 voix contre 1.

Un autre membre déclare ne pas être partisan de scinder l'article 142 en deux articles distincts, comme proposé dans l'amendement de MM. Benker et Lozie, car cela pourrait susciter des problèmes. Un membre réplique que la Cour d'arbitrage a, en fait, deux missions distinctes: celle consistant à régler les conflits de compétence et celle d'une cour constitutionnelle (à l'état embryonnaire).

Le préopinant objecte qu'à strictement parler, on ne peut faire cette distinction. Lorsqu'elle règle ces conflits de compétence, la Cour d'arbitrage ne fait finalement rien d'autre que tenir le rôle d'une cour

Artikel 134 (artikel 132 van de oorspronkelijke tekst)

De Commissie sluit zich aan bij de beslissing van de Kamercommissie de aanhef van dit artikel naar analogie met artikel 77, eerste lid, 3^o, als volgt te doen luiden: « *De wetten ter uitvoering...* »

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 135 tot 140 (artikelen 133 tot 138 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

TITEL III, HOOFDSTUK V — Artikelen 141 tot 143
(artikelen 139 tot 141 van de oorspronkelijke tekst)

Dit hoofdstuk, en de amendementen die erop werden ingediend, respectievelijk door de heren de Donnée en Hasquin (commissiestuk nr. 7) en door de heren Benker en Lozie (commissiestuk nr. 1) werden al uitvoerig besproken tijdens de gemeenschappelijke vergaderingen van de Commissies voor de Herziening van de Grondwet van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat. Er wordt ter zake verwezen naar het verslag van de heren Duquesne en Vandenberghe (zie hiervoor), blz. 44 tot 46.

Een lid merkt op dat tijdens de gemeenschappelijke vergaderingen geen definitief standpunt werd ingenomen met betrekking tot deze artikelen.

Een lid wijst erop dat het huidige artikel 107^{ter} van de Grondwet niet uitsluit dat er twee afzonderlijke wetten zouden zijn voor de voorkoming en de regeling van de belangenconflicten. Hij is bijgevolg van mening dat de door het amendement van de heren de Donnée en Hasquin voorgestelde wijziging, namelijk het toevoegen van de woorden « en te regelen » aan artikel 141, verder gaat dan een loutere coördinatie, en dus niet kan worden aangenomen.

Het amendement wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem.

Een ander lid verklaart geen voorstander te zijn van de door het amendement van de heren Benker en Lozie voorgestelde opsplitsing van artikel 142 in twee afzonderlijke artikelen omdat die een aantal problemen zou kunnen doen rijzen. Een lid repliceert dat het Arbitragehof in feite toch twee onderscheiden opdrachten heeft, die van de regeling van bevoegdheidsconflicten, en die van (embryonaal) grondwettelijk hof.

De vorige spreker merkt op dat dit onderscheid niet strikt mag worden gemaakt. Bij de regeling van de bevoegdheidsconflicten doet het Arbitragehof uiteindelijk niets anders dan de rol vervullen van grondwet-

constitutionnelle. En outre, en scindant l'article 142, on donnerait l'impression de se prononcer nettement en faveur d'une évolution vers une cour constitutionnelle à part entière, option que le constituant n'a, en tout état de cause, pas fait sienne jusqu'ici.

Un membre attire encore l'attention sur le problème de l'ordre des articles au cas où l'amendement serait adopté.

A la lumière de ces arguments, MM. Benker et Lozie retirent leur amendement, à la condition que la commission soit disposée à envisager une adaptation de l'intitulé et des sous-titres du chapitre à l'examen.

La commission constate que la Chambre a procédé à une adaptation de l'intitulé et des sous-titres du chapitre d'une manière qui emporte l'approbation des membres.

Les intitulés modifiés du chapitre V du titre III et des sections I^{re} à III du chapitre, ainsi que les articles 142 à 144 sont adoptés par 15 voix contre 1.

Articles 144 à 193 (articles 142 à 191 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents. Pour la discussion de l'amendement de MM. Benker et Loozie visant à insérer un chapitre VII^{bis} (nouveau) au titre III, référence est faite à la discussion du titre III, chapitre V (articles 141 à 143) (voir *supra*).

En ce qui concerne l'article 166, § 3, 1^o, la commission décide de ne pas accéder à la proposition visant à remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « *inrichtende macht* » par les mots « *organiserende instanties* ». Référence est faite à la discussion de l'article 24 [article 22 du texte initial: voir le doc. Sénat, n° 100-46/6° (S.E. 1991-1992), p. 28].

Article 194 (article 192 du texte initial)

L'amendement de MM. de Donnée et Hasquin [document de commission n° 8, voir le doc. Sénat, n° 100-46/6° (1991-1992), annexe 4, p. 67] est rejeté par 15 voix contre 1.

L'article est adopté par 15 voix contre 1.

Articles 195 à 198 (articles 193 à 196 du texte initial)

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

telijk hof. Bovendien zou men door artikel 142 te splitsen de indruk geven dat men duidelijk opteert voor een evolutie naar een volwaardig grondwettelijk hof, optie die de grondwetgever in elk geval tot nu toe niet genomen heeft.

Een ander lid wijst nog op een probleem van volgorde van de artikelen als het amendement zou worden aangenomen.

In het licht van die argumenten trekken de heren Benker en Lozie hun amendement in op voorwaarde dat de Commissie bereid is een aanpassing van het opschrift en van de tussentitels van het besproken hoofdstuk te overwegen.

De Commissie stelt vast dat de Kamer overgegaan is tot een aanpassing van het opschrift en de tussentitels van het hoofdstuk op een wijze die de goedkeuring van de leden wegdraagt.

De gewijzigde opschriften van hoofdstuk V van titel III en van de afdelingen I tot III van het hoofdstuk, en de artikelen 142 tot 144, worden aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem.

Artikelen 144 tot 193 (artikelen 142 tot 191 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden. Voor de bespreking van het amendement van de heren Benker en Loozie strekkende tot invoeging van een Hoofdstuk VII^{bis} (nieuw) in Titel III wordt verwezen naar de bespreking van Titel III, Hoofdstuk V (artikelen 141 tot 143) (zie hiervoor).

Wat artikel 166, § 3, 1^o, betreft wordt beslist niet in te gaan op het voorstel « inrichtende macht » te vervangen door « organiserende instantie ». Er wordt verwezen naar de bespreking van artikel 24 [artikel 22 van de oorspronkelijke tekst: zie Gedr. St. Senaat, nr. 100-46/6° (B.Z. 1991-1992), blz. 28].

Artikel 194 (artikel 192 van de oorspronkelijke tekst)

Het amendement van de heren de Donnée en Hasquin [commissiestuk nr. 8, zie Gedr. St. Senaat, nr. 100-46/6° (1991-1992), bijlage 4, blz. 67] wordt verworpen met 15 stemmen tegen 1 stem.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 stem.

Artikelen 195 tot 198 (artikelen 193 tot 196 van de oorspronkelijke tekst)

Deze artikelen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

TITRE IX — ENTREE EN VIGUEUR ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Un membre estime que la disposition figurant sous le I et qui renvoie à l'article 85 n'est pas, en fait, une disposition transitoire, puisqu'elle reste indispensable également à l'avenir pour déterminer la succession au trône. D'autres membres partagent ce point de vue.

Le Premier ministre signale que toutes les dispositions transitoires ne requérant pas de mesure d'exécution ont été groupées au titre IX. Un membre réplique que le fait qu'une mesure d'exécution est ou non requise n'est pas déterminant pour établir si l'on a à faire à une disposition transitoire.

Le premier intervenant persiste à croire qu'en raison de son importance pratique et symbolique, y compris dans l'avenir, il vaudrait mieux que la disposition en question soit insérée dans le texte même de la Constitution.

Après concertation, la majorité des membres se prononcent en faveur du maintien de l'agencement proposé. La disposition en question figure à l'article 60 actuel de la Constitution sous la mention «disposition transitoire». Il est à craindre qu'une modification de cet agencement ne suscite, à tort, des déductions de toutes sortes.

Le titre IX est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

VOTES

L'ensemble de la proposition du Gouvernement fédéral portant application de l'article 132 de la Constitution (et libellée ainsi qu'elle figure dans le doc. Chambre n° 1092/10-92/93) a été adopté par 15 voix et 1 abstention.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,

Hugo VANDENBERGHE.

Le Président,

Frank SWAELEN.

TITEL IX — INWERKINGTREDING EN OVERGANGSBEPALINGEN

Een lid is van oordeel dat de bepaling onder I, die verwijst naar artikel 85, in feite geen overgangsbepaling is, omdat zij ook in de toekomst onontbeerlijk blijft om de erfopvolging voor het koningschap te bepalen. Andere leden treden die zienswijze bij.

De Eerste Minister wijst erop dat alle overgangsbepalingen die geen verdere uitwerking vereisen in titel IX werden gegroepeerd. Een lid repliceert dat de vraag of nog verdere uitwerking vereist is, niet bepalend is voor de vraag of men met een overgangsbepaling te maken heeft.

De eerste spreker blijft bij zijn mening dat de betrokken bepaling, gelet op haar praktisch en symbolisch belang, ook in de toekomst beter in de tekst zelf van de Grondwet zou worden opgenomen.

Na overleg verklaart de meerderheid van de leden voorstander te zijn van het behoud van de voorgestelde schikking. De betrokken bepaling staat in het huidige artikel 60 van de Grondwet onder de vermelding «overgangsbepaling». Het risico bestaat dat men uit een wijziging van de schikking ten onrechte allerlei zaken zou afleiden.

Titel IX wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

STEMMINGEN

Het geheel van het voorstel van de federale regering houdende toepassing van artikel 132 van de Grondwet (in de redactie waarin het is opgenomen in het Gedr. St. Kamer nr. 1092/10-92/93) wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 1 onthouding.

De Commissie schenkt vertrouwen aan de rapporteur voor de redactie van het verslag.

De Rapporteur,

Hugo VANDENBERGHE.

De Voorzitter,

Frank SWAELEN.